

## Правоведение

УДК 343.3

*Ф.Ф. к. Аскерова*

### ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЯЗЫК В УГОЛОВНОМ СУДОПРОИЗВОДСТВЕ: ПОНЯТИЕ, СООТНОШЕНИЕ С НАЦИОНАЛЬНЫМ И ОФИЦИАЛЬНЫМ ЯЗЫКАМИ

На основе исследования понятий государственного, национального и официального языка в статье обосновывается положение о необходимости ведения судопроизводства только на едином государственном языке. Отстаивается позиция, что понятие официального языка не является тождественным понятиям национального и государственного языков. Обосновано мнение о целесообразности ведения производства по уголовным делам на всех стадиях уголовного процесса на едином государственном языке, независимо от наличия в республике кроме единого государственного еще и государственного языка республики. Ведение судопроизводства на едином государственном языке обеспечивает качество производства по уголовному делу и защиту прав и законных интересов участников уголовного судопроизводства. Использование единого государственного языка не нарушает прав участников производства по уголовному делу, поскольку лицам, не владеющим языком, предоставляется переводчик, который должен компенсировать лицу недостаточное владение языком судопроизводства, обеспечить участие переводчика – обязанность органов предварительного расследования и суда. Гарантией качества производства по уголовному делу является то, что все правоприменители профессионально владеют государственным языком.

*Ключевые слова:* язык судопроизводства, государственный язык, официальный язык, национальный язык, уголовный процесс.

Россия является многонациональным государством, стабильное состояние которого связано с отношениями между населяющими его народами. Большое количество граждан из государств ближнего зарубежья хотят приобрести гражданство Российской Федерации, соответственно, стать носителями русского языка. Язык является одним из признаков, который определяет принадлежность человека к определенной народности, национальности, этнической группе. Он рассматривается «как необходимое условие возникновения, развития и сохранения национального самосознания, направленного на укрепление государственности» [9. С. 8-9].

В процессе разложения первобытнообщинного строя возникла новая форма этноса – народность, для которой характерна территориальная общность, объединенная хозяйственной и культурной деятельностью, а также единым языком. Принадлежность к народности определяется только кровно-родственными связями. Развитие экономических и культурных связей приводит к ликвидации характерной для народности разобщенности, происходит превращение её в нацию, которая в свою очередь отличается устойчивой общностью территории, экономики и культуры, общими чертами национального характера, четким этническим самосознанием. Формирование языка происходит параллельно с развитием определенной народности, впоследствии нации.

С учетом происхождения выделяются следующие типы национальных языков:

- 1) исконный язык (родной язык народности, который функционировал в течение исторического периода на данной этнической территории и превратился в единственное средство общения);
- 2) язык этнической общности, ставшей средством общенационального общения и вытеснивший другие этнические языки;
- 3) заимствованный язык (иной язык, не вошедший в состав данной нации этнической общности, при том, что в повседневно-бытовом общении функционирует другой язык).

Соотношение национального языка и социума, который он обслуживает, может быть различным:

- 1) «характерным социумом национального языка является одно государство (итальянский язык в Италии);
- 2) один национальный язык в разных вариантах обслуживает разные государства (английский язык в британском варианте – в Англии и в американском – в США);
- 3) в одном социуме бытуют разные варианты национального языка (в Швейцарии существует шесть вариантов ретороманского языка);
- 4) в одном социуме существуют разные национальные языки (в Испании – баскский, каталанский, галисийский, испанский)» [6].

Нация образует государство, функционирующее посредством принятия законов, закрепляющих права и свободы граждан, регулирующее деятельность государства и органов власти в целом, устанавливающее государственный язык на законодательном уровне.

Государственный язык – это язык, используемый государственными органами и органами местного самоуправления для принятия законов и других правовых актов, ведения судопроизводства, официальной деятельности, работы общественных объединений, хозяйствующих субъектов, предоставления образования, граждане при этом имеют право обращаться в различные органы власти, а также олучать ответы от них на данном языке [5. С. 640].

Следует выделить признаки государственного языка:

- 1) является родным языком большинства населения государства;
- 2) действует на территории всего государства в официальной сфере деятельности;
- 3) обладает постоянством и устойчивостью на территории государства.

Понятие «государственный язык» не является тождественным понятию «национальный язык». Национальный язык – это социально-историческая категория, которая обозначает язык, являющийся средством общения нации и выступающий в двух формах: устной и письменной [10]. В государстве может проживать большое количество граждан различных национальностей, говорящих на национальном языке, являющихся его носителями, но наличие граждан различных национальностей не предполагает признание всех языков государственным.

Право на пользование национальным языком закреплено в Международном пакте о гражданских и политических правах, в ч. 2 ст. 14 которого указано: «Каждый имеет право при рассмотрении любого предъявляемого ему уголовного обвинения, как минимум, на следующие гарантии на основе полного равенства: ... б) пользоваться бесплатной помощью переводчика, если он не понимает языка, используемого в суде, или не говорит на этом языке». Статья 27 указанного документа закрепляет требование, согласно которому «в странах, где существуют языковые меньшинства, лицам, которые к ним принадлежат, не может быть отказано в праве совместно с другими членами той же группы пользоваться родным языком» [1].

В соответствии со ст. 68 Конституции РФ государственным на всей территории России является русский язык. Положение о признании государственным языком русского языка закреплено в Федеральном законе «О государственном языке Российской Федерации», в Законе «О языках народов Российской Федерации» [3; 4].

Статья 68 Конституции РФ предусматривает право республик устанавливать свои государственные языки. Признавая равноправие всех наций и народностей, населяющих Россию, с учетом ее политико-территориального устройства, Конституция, согласно п. 2 ст. 26, установила право каждого на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения. Согласно Закону «О языках народов Российской Федерации» существуют следующие группы: «1) государственный язык Российской Федерации; 2) государственный язык республик в составе Российской Федерации; 3) языки компактно проживающего населения, не имеющего своих национально-государственных и национально-территориальных образований и живущего за их пределами» [3]. Таким образом, на всей территории Российской Федерации только один язык является общегосударственным – русский.

Признание государственным языком национального языка в отдельной республике не приводит к признанию его государственным языком на территории всего государства. Следует отметить, что не все республики верно излагают на законодательном уровне сведения о признании их государственного языка. В частности, согласно ст. 11 Конституции Республики Дагестан: 1) государственными языками Республики Дагестан являются русский язык и языки народов Дагестана; 2) в Республике Дагестан гарантируется всем народам, проживающим на ее территории, право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития [2]. При анализе возникает много вопросов, в том числе, какие языки будут признаны государственными, возможно ли признание всех языков государственными, если на территории республики проживают представители 14 народов, как возможно, например, технически обеспечить реализацию использования всех государственных языков, в частности, на каком языке должны публиковаться законодательные акты, осуществляться образование и т.д.

В некоторых государствах, наряду с государственным, введен официальный язык, который является языком государственного управления, законодательства, судопроизводства. Для государственного языка отводится интеграционная функция в рамках деятельности государства в определенных сферах (политической, социальной и культурной). Государственный язык – это более широкое понятие, поскольку действует во всех сферах жизнедеятельности. Он же выступает символом государства.

Официальный язык – это «основной язык государства, используемый в законодательстве и официальном делопроизводстве, судопроизводстве, обучении и т.д.» [7. С. 468]. В некоторых конституциях государств с многонациональным населением вводится официальный язык. Л.Н. Васильева отмечает: «Официальный язык является языком, который функционирует в обязательном порядке на определенной, но не обязательно всей, территории государства в официальных сферах общения, использование которого, как и государственного языка, регламентируется нормами права. Целью создания официального языка является выполнение им организационных задач, связанных с его использованием в официальных сферах общения, которые обеспечат полное функционирование органов правосудия, государственной власти и т.д.» [8. С. 18].

При изучении содержания понятий государственного, официального и национального языка, отметив наличие общих характеристик, следует обратить внимание на их различия. Национальный язык является языком нации или представителей отдельной национальности, но не всегда выступает в качестве государственного языка. Официальный язык является языком официального общения, но не всегда является языком нации или государственным языком. Государственный язык используется во всех сферах деятельности на всей территории государства, он является национальным языком большинства граждан.

Законодатель в ст. 18 УПК РФ закрепил, что уголовное судопроизводство ведется на русском языке, а также на государственных языках входящих в Российскую Федерацию республик. Однако до настоящего времени на практике возникает множество вопросов при реализации положений указанного принципа при производстве по уголовному делу. Особое значение решение данного вопроса приобретает в связи с большим количеством иностранцев и мигрантов, ежегодно приезжающих в Российскую Федерацию. В ходе досудебного и судебного производства защищенность лиц, нуждающихся в помощи переводчика в связи с недостаточным владением языком, на котором ведется процесс, зависит от качественного обеспечения реализации принципа «язык уголовного судопроизводства».

Производство по уголовному делу должно вестись на государственном языке Российской Федерации. Данное положение не противоречит положениям ст. 2 Закона «О языках народов Российской Федерации», предусматривающей равноправие языков народов Российской Федерации, а также право каждого на использование родного языка [3]. Полагаем, что ведение уголовного процесса на государственном языке не нарушает права лица пользоваться родным языком.

В многонациональном государстве возникает проблема выбора единого государственного языка. С одной стороны, решение вопроса о едином государственном языке может стать причиной постоянных противоречий, но признавать государственным языком несколько представляется нецелесообразным, поскольку это будет связано со значительными финансовыми затратами, а также с определением возможности использования конкретного языка в качестве государственного, в том числе в судопроизводстве. Соглашаясь с мнением С.П. Щербы, что «язык является феноменом социальных отношений, идеальным инструментом познания в любой сфере деятельности, в том числе в уголовном судопроизводстве» [11. С. 13], следует обратить внимание на то, что в уголовном судопроизводстве язык должен быть не формальным средством общения, а обеспечивать защиту прав и законных интересов его участников. Информация в уголовном судопроизводстве формируется посредством использования устной речи, впоследствии фиксируемой в протоколах процессуальных и следственных действий, на основании изучения которых принимаются определенные процессуальные решения.

Язык – основное средство общения людей. В многонациональном государстве особенно бережно следует относиться к языкам народов, проживающих на его территории. Поскольку уголовное производство связано с применением принуждения и ограничения основных прав и свобод личности, человек должен понимать происходящее с ним при привлечении его к уголовному процессу. В связи с этим особое внимание следует обратить на использование языка в уголовном судопроизводстве.

Использование государственного языка республики в уголовном процессе представляется дискуссионным, поскольку возникает вопрос о качестве производства по делу, осуществляемого представителями органов предварительного расследования и суда, которые получали образование на едином государственном языке. Проживание в конкретной республике не является свидетельством их знания титульного языка данной республики. Учитывая, что производство по уголовному делу осуществляется различными субъектами, не все из которых владеют государственным языком республики, представляется недопустимым ставить в зависимость от владения языком возможность осуществления производства по уголовному делу. Кроме того, к сожалению, до сих пор отсутствует механизм, который бы позволил определить качество владения национальным языком республики представителями органов

предварительного расследования и суда. Производство по уголовному делу на всех стадиях должно вестись на едином языке, доступном для понимания всем участникам процесса. Таким языком является единый государственный язык. Представляется необходимым предусмотреть в ст. 18 УПК РФ положение о том, что судопроизводство на всех стадиях уголовного процесса в Российской Федерации ведется на русском языке. Данное положение не ограничивает право участвовать в процессе на родном языке, поскольку оно гарантировано Конституцией РФ и обеспечивается принципом языка уголовного судопроизводства, но при этом будет гарантировать качество производства по уголовному делу.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Международный пакт о гражданских и политических правах (принят 16.12.1966 г. Резолюцией 2200 (XXI) на 1496-м пленарном заседании Генеральной Ассамблеи ООН). URL: <http://consultant.ru>
2. Конституция Республики Дагестан (принята Конституционным Собранием 10 июля 2003 года). URL: <http://consultant.ru>
3. О языках народов Российской Федерации: Закон Российской Федерации от 25 октября 1991 года № 1807-1 (ред. от 12.03.2014). URL: <http://consultant.ru>
4. О государственном языке Российской Федерации: Федеральный закон от 1 июня 2005 года № 53-ФЗ (ред. от 05.05.2014). URL: <http://consultant.ru>
5. Авакьян С.А. Конституционный лексикон: Государственно-правовой терминологический словарь. М.: Юстицинформ, 2015.
6. Большой энциклопедический словарь. М., 1998. URL: [les.academic.ru](http://les.academic.ru)
7. Большой юридический словарь / под ред. А.Я. Сухарева, В.Д. Зорькина, В.Е. Крутских. М., 2015.
8. Васильева Л.Н. Законодательное регулирование использования языков в Российской Федерации. М., 2005.
9. Ишмухаметов Я.М. «Язык судопроизводства» как принцип российского уголовного судопроизводства: монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2008.
10. Шайдуллина Р.М. Язык народности и национальные языки. URL: <http://consultant.ru>
11. Щерба С.П. Переводчик в уголовном процессе: научно-практическое пособие. М., 2005.

Поступила в редакцию 14.06.2018

Аскерова Фатима Фархад кызы, аспирант кафедры уголовного процесса и правоохранительной деятельности  
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»  
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1 (корп. 4)

*F.F. k. Askerova*

**STATE LANGUAGE IN CRIMINAL LEGAL PROCEEDINGS:  
A CONCEPT AND RELATION WITH NATIONAL AND OFFICIAL LANGUAGES**

Based on the analysis of the concepts of state, national and official languages, the author of the article substantiates the provision on need of conducting legal proceedings only in a uniform state language. The statement is asserted that official language isn't an identical concept to national and state languages. The opinion on expediency of conducting production on criminal cases at all stages of criminal trial in a uniform state language, irrespective of existence of state language of the republic in addition to a uniform state language, is proved. Conducting legal proceedings in a uniform state language provides quality of production on criminal case and protection of the rights and legitimate interests of participants of criminal legal proceedings. The use of a uniform state language does not break the rights of participants in criminal proceedings, since persons who are not fluent in the language are provided with an interpreter who must compensate the person for lack of command of the court language. Participation of the interpreter is the responsibility of the preliminary investigation and court authorities. The guarantee of the quality of criminal proceedings is that all law enforcement professionals are fluent in the state language.

*Keywords:* legal proceedings language, state, official, national, criminal process.

Received 14.06.2018

Askerova F.F. kyzy, postgraduate student at Department of criminal trial and law-enforcement activity  
Udmurt State University  
Universitetskaya st., 1/4, Izhevsk, Russia, 426034